2011

考研英语

20年翻译真题专项详解

主编：宋修华

适合英语（一）考生　英语（二）考生可参考

全面剖析近20年翻译真题　8大核心技巧有效提升翻译水平

核心翻译技巧：

•20年真题总结　•8大技巧提炼　•真题例句演练

长难句剖析：

•语法结构分析　•单词词组详解　•核心技巧点拨

北京航空航天大学出版社

需要全本请访问 www.ertongbook.com

内容简介

本书严格按照最新考研英语大纲英语(一)(非英语专业)和历年考研英语翻译真题编写而成,包括8种核心翻译技巧和近20年翻译真题详解。作者从近20年翻译真题中总结出8种核心翻译技巧,配以真题例句做简要讲解和巩固练习;详略得当讲解近20年真题原文中的画线考查句子和其他长难句,分步骤指导考生,将核心翻译技巧应用到考研翻译实践中,帮助考生灵活掌握翻译技巧,明确翻译要点和考试得分点。本书与众不同之处在于:将翻译真题和翻译技巧紧密结合,以真题为例句和练习辅助考生理解技巧,用技巧作指导详解细剖真题原文,简约实用,是不可多得的考研翻译专项辅导书。适合所有参加英语(一)的考研学生,参加英语(二)的考研学生可参考本书。

图书在版编目(CIP)数据

2011考研英语20年翻译真题专项详解/宋修华主编.
--北京:北京航空航天大学出版社,2010.6
ISBN 978-7-5124-0087-0

Ⅰ.①2… Ⅱ.①宋… Ⅲ.①英语—翻译—研究生—入学考试—解题 Ⅳ.①H315.9-44

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第081498号

版权所有,侵权必究。

2011考研英语20年翻译真题专项详解
宋修华 主编
责任编辑:王冰洁
*
北京航空航天大学出版社出版发行
北京市海淀区学院路37号(100191) http://www.buaapress.com.cn
发行部电话:010-82317024 传真:010-82328026
读者信箱:bhpress@263.net 邮购电话:010-82316936
有限公司印装 各地书店经销
*
开本:850×1168 1/32 印张:6.5 字数:258千字
2010年6月第1版 2010年6月第1次印刷
ISBN 978-7-5124-0087-0 定价:18.00元

对于广大考生而言,考研英语英译汉始终是前进路上的一只拦路虎,令人望而生畏。究其原因不难发现,英汉翻译旨在考查考生的语言综合运用能力,不仅要求考生具备一定的单词量,还要求考生具备一定的语言组织能力和信息整合、提炼、加工能力。翻译是高层次的语言应用,要做到熟练运用必须掌握一定的翻译技巧,并进行大量实践练习,但绝大多数考生在考研之前根本没有这方面的意识和实践,只能是临时抱佛脚,临阵磨枪,到了考场上则不免心怯手生,这是考研英语英译汉题型得分偏低的一个主要原因。

除此之外,英汉翻译的重要性还在于,不管是英语知识运用、阅读理解还是写作部分,其实都渗透着对英汉翻译能力的考查。因为不管是哪种题型,都要求考生能够读懂读透句子,这是正确答题的前提和关键。所以,翻译水平的提高,不仅对英译汉题型至关重要,对于考研英语的整体复习来说,都有着不可小觑的作用。

因此,考生有必要在复习的时候做到掌握并能熟练运用考研英语历年真题中经常考查的核心翻译技巧,而且要进行及时、大量的练习和巩固,以取得最佳复习效果。大家都知道,最好的练习材料就是历年考研翻译真题,它们最能反映考试重点和考试难度,并贯穿着对基本翻译技巧的考查。基于此,本书以历年真题为依据,本着为广大考生提供最核心翻译技巧和有效利用时间、直击考试得分点的原则,进行了大量的总结、提炼工作,归纳出两大部类八种翻译技巧,并配以真题做巩固练习,指导翻译历年真题,以帮助考生在最短的时间内提高翻译水平。

本书严格按照最新考研英语大纲英语(一)(非英语专业)和 1991 ~ 2010 年的考研英语翻译真题编写而成,包括两部分内容。第一部分是翻译技巧,从近 20 年翻译真题中总结出 8 种翻译技巧,做简要讲解并进行巩固练习,指导考生初步了解并掌握考研英译汉的核心翻译技巧。第二部

分是历年真题讲解。这一部分将 1991 ~ 2010 年近 20 年的翻译真题分为 20 章,通过对历年真题中长难句的详细讲解,指导考生将核心翻译技巧应用到考研翻译实践中,有效提高考生的翻译能力。全书紧紧围绕核心翻译技巧和近 20 年真题,展开环环相扣、层层深入的讲解,仔细研读本书,相信必将有效地帮助考生应对英译汉试题。

本书在内容上主要有以下特色:

简约 + 核心

从近 20 年英译汉真题中总结出最为核心的两大部类八种翻译技巧,帮助考生节省时间,提高效率,直击考试得分点。

“长难句剖析”对画线考查句子进行详细讲解,其他句子简要分析;“单词与词组”部分对真题中考查的词义做重点标识,其他词义附随其后,详略得当,重点突出;“单词与词组解析”对长难句和画线句子中关键单词和词组进行分析点拨,破解翻译障碍。

实用 + 指导

在进行翻译技巧的讲解时以真题中的句子做例句和练习题,针对性强;讲解近 20 年翻译真题时不仅对画线考查句子进行了细致的讲解,而且对文章中其他长难句和典型句子也进行了详细的讲解,将翻译技巧应用到考研翻译真题的语境中,指导考生灵活运用翻译技巧组织、统筹句子的翻译。

为方便使用,本书使用广大考生所熟知的符号划分句子结构。

1. 定语成分:括号“( )”
2. 状语成分:方括号“【 】”
3. 宾语成分:波浪线“~~~~~”

本书经长期写作和多次修改加工,最后呈现在广大考生面前,相信必能对广大考生提高翻译技巧、破解长句难句、夺取翻译高分起到重要的作用!祝愿广大考生能够金榜题名,考入更高学府实现自己的深造梦想!

宋修华于北京

2010 年 6 月

第一章　词法翻译…… 1
第二章　句法翻译…… 8

第一章　2010 年考研英译汉真题详解 …… 27
第二章　2009 年考研英译汉真题详解 …… 37
第三章　2008 年考研英译汉真题详解 …… 47
第四章　2007 年考研英译汉真题详解 …… 55
第五章　2006 年考研英译汉真题详解 …… 64
第六章　2005 年考研英译汉真题详解 …… 72
第七章　2004 年考研英译汉真题详解 …… 80
第八章　2003 年考研英译汉真题详解 …… 88
第九章　2002 年考研英译汉真题详解 …… 95
第十章　2001 年考研英译汉真题详解 …… 103

需要全本请访问 www.ertongbook.com

第十一章　2000 年考研英译汉真题详解 …… 112
第十二章　1999 年考研英译汉真题详解 …… 122
第十三章　1998 年考研英译汉真题详解 …… 130
第十四章　1997 年考研英译汉真题详解 …… 139
第十五章　1996 年考研英译汉真题详解 …… 147
第十六章　1995 年考研英译汉真题详解 …… 155
第十七章　1994 年考研英译汉真题详解 …… 164
第十八章　1993 年考研英译汉真题详解 …… 172
第十九章　1992 年考研英译汉真题详解 …… 181
第二十章　1991 年考研英译汉真题详解 …… 191

第一章　词法翻译

第一节　增　词

一、增词法翻译技巧讲解

顾名思义，增词就是在原文的基础上增加某些词，从而使译文在语法和语言形式上更符合汉语的表达习惯。

1. 增加原文中省略的词

这种增词法主要是针对英语并列句中省略的成分。在英语的并列句中，相同的成分如主语、谓语、宾语等都可以省略。

例如：

Religious associations began, for example, in the desire to secure the favor of overruling powers and to ward off evil influences; family life in the desire to gratify appetites and secure family perpetuity; systematic labor, for the most part, because of enslavement to others, etc. (2009 年考研翻译真题)

宗教社团成立时的最初目的是为了确保统治权力的利益，并免受邪恶影响；家庭生活的开始则是为了满足欲望以及确保家庭的持续存在；而系统的劳动，在很大程度上则源于对他人的奴役等。

这是用分号隔开的三个并列句，后两个句子是省略句。翻译英文的省略结构时，通常需要添加上英文中省略的部分。虽然英文中省略的是相同的部分，但是翻译为汉语时，为了避免重复，可以选择使用意义相同、表述不同的词。

2. 增加必要的连接词

这种增词法主要用于 if 引导的条件状语从句、since 引导的原因状语

从句、while 引导的让步状语从句以及其他一些从句。

例如：

① Since air has weight, it exerts force on any object immersed in it.

因为空气有重量，所以它会对处在其中的任一物体施加作用力。（增加了表示结果的“所以”）

② While the grandparents love the children, they are strict with them.

虽然祖父母们都爱他们的孩子，但是仍然严格要求他们。（增加了表示转折的“但是”）

③ If you have finished your homework, you can watch TV.

如果你做完了作业，你就可以看电视了。（增加了“就”）

3. 增加量词

由于英汉两种语言在表达数词方面存在巨大差异，所以为了使句子表达流畅通顺，在适当的情况下，译文中要增加相应的量词。

例如：

He lost his wife in the accident.

在一次交通事故中，他失去了自己的妻子。（增加的量词是“一次”）

4. 增加名词

在英语中，一些不及物动词可以表示完整的意义，但是翻译成汉语时就需要增加相应的名词。

例如：

① This will be particularly true since energy pinch will make it difficult to continue agriculture in the high – energy American fashion that makes it possible to combine few farmers with high yields. (1991 年考研翻译真题)

这种困境将是确定无疑的，因为能源的紧缺将使农业生产很难以高能量消耗的美国方式延续下去，而这种生产方式使少数人耕作就可获得高产成为可能。

在翻译 agriculture 时添加了“生产”二字，从而使原句的意思更加明确。

② Moreover, the integration of the European community will oblige television companies to cooperate more closely in terms of both production and distribution. (2005 年考研翻译真题)

此外，欧共体的一体化进程将迫使电视公司在制作和发行方面更加密切地合作。

在翻译中，添加了“进程”一词，使“integration”这一抽象名词具体化。

5. 增加适当的搭配词

英语中经常用到抽象名词，汉译时为了更加符合汉语的表达习惯，需要添加适当的搭配词。

例如：

① In America, minority people are convinced that injustices exist in their economic system.

在美国，少数民族确信，美国的经济体制中存在不公平现象。（增加了“现象”一词）

② Preparation for the meeting continued.

会议的准备工作继续进行。（增加了“工作”一词）

需要注意的一点是，我们在翻译中之所以会增词，主要是因为英汉两种语言在句式结构和表达习惯方面存在的差异，我们增词的目的也只是为了将原句的意思表达得更清楚。增词并不意味着译者可以随心所欲地增加原句中没有的内容。上述内容只是对增词译法的简要概述，具体应该增加什么样的词还应该在具体语境中具体问题具体分析。

二、巩固练习

1. The study of law has been recognized for centuries as a basic intellectual discipline in European universities. (2007 年考研翻译真题)

2. He reasoned that because it is easier to formulate certain concepts and not others in a given language, the speakers of that language think along one track and not along another. (2004 年考研翻译真题)

3. Sir Edward Tylor's formulation of the concept of culture was one of the great intellectual achievements of 19th century science. (2003 年考研翻译真题)

4. As the interaction between organism and environment has come to be understood, however, effects once assigned to states of mind, feelings, and traits are beginning to be traced to accessible conditions, and a technology of behavior may therefore become available. (2002 年考研翻译真题)

5. Direct links between the brain's nervous system and a computer will also create full sensory virtual environments, allowing virtual vacations like those in the film Total Recall. (2001 年考研翻译真题)

6. To make the situation worse, there is as yet no sign that any slowing of the world's population is in sight. (1991 年考研翻译真题)

参考答案

1. 数百年来,在欧洲的各所大学,人们一直认为法学是一门基本知识学科。
2. 他推断,在某一特定语言中比较容易形成某些特定概念,而不是其他概念,因此这种语言的使用者会沿着一条思路而不是另一条思路思考问题。
3. 爱德华·泰勒(Sir Edward Tylor)先生提出的文化概念是 19 世纪科学发展上的伟大的学术成就之一。
4. 然而,因为人们已经逐渐认识到了生物体和环境之间的作用,因此人们现在开始从现有的环境中去寻找一度被认为是心态、情感和性格特征所造成的影响的根源所在,由此可以建立一门行为科学。
5. 大脑神经系统与计算机之间的直接联系同样也将创造出完全感官的虚拟环境,实现《宇宙威龙》这部影片中描述的虚拟度假。
6. 使情况更为糟糕的是,至今尚无迹象表明,近期世界人口会减少。

第二节 词性转换

一、词性转换法翻译技巧讲解

英汉两种语言在词的分类上大致相同,但是在英汉翻译中,却未必能够做到英汉两种词类的完全对应,为了使译文通顺自然,我们需要根据汉语的表达习惯对某些词语进行词性转换。一般而言,英语和汉语的大多数词类在互译时都可以互换,其中最常见的是动词和名词以及形容词和副词之间的转化。此外,鉴于英汉两种语言结构上的区别,即英语句子只有一个谓语动词,但是汉语句子里可以出现多个动词,英语的形容词、副词和介词都可以转译成汉语动词。

1. 动词——名词间的相互转换

(1) 名词转换为动词

在英语中,具有动作意义或由动词变来的名词可转译成汉语动词。

例如:

① While the quality of legal journalism varies greatly, there is an undue reliance amongst many journalists on interpretations supplied to them by lawyers. (2007 年考研翻译真题)

虽然法律新闻报道的质量各不相同,但许多新闻记者都过分依赖律师为他们提供的解释。

在本句中,reliance 是名词,具有动作意义,因此翻译时,可以将该词转换成汉语中的相应的动词。

② I have excluded him because, while his accomplishments may contribute to the solution of moral problems, he has not been charged with the task of approaching any but the factual aspects of those problems. (2006 年考研翻译真题)

我之所以将他(普通科学家)排除在外,是因为尽管他的成果可能会有助于解决道德问题,但他承担的任务只不过是研究这些问题的事实方面。

solution 是名词,意思是"解决方法,解决",具有动作意义,在本句中,将该词翻译为相应的动词。

③ But his primary task is not to think about the moral code, which governs his activity, any more than a businessman is expected to dedicate his energies to an exploration of rules of conduct in business. (2006 年考研翻译真题)

但是,他的首要任务并不是考虑支配自己行动的道德规范,就如同不能指望商人专注于探索行业规范一样。

exploration 是名词,意思是"探测,探究"。翻译时,可以将其做动词处理。

(2) 动词转换为名词

在英语中,有些动词的意义很难直接用汉英中的对应词来表达,这时可以将这类动词转译成汉语中的名词。

例如:

① He personified the evil that was in the world.

他是世界上一些邪恶的化身。

personify 是动词,意为"表现、体现、是……化身"。

② We can house you if you can't find the hotel. (动词)

如果你找不到旅馆,我们可以给你提供住处。(名词)

house 既可以做名词又可以做动词,作名词讲时,意为"房子";作动词讲时,意为"给……房子住"。在本句中,house 做动词。

需要全本请访问 www.ertongbook.com

2. 形容词、副词和介词与动词之间的相互转换

(1) 形容词、副词和介词转换成动词

① Darwin was convinced that the loss of these tastes was not only a loss of happiness, but might possibly be injurious to the intellect, and more probably to the moral character. (2008 年考研翻译真题)

达尔文确信,没有了这些爱好不只是少了乐趣,而且可能会有损于一个人的思维能力,更有可能导致一个人道德品质的下降。

② He adds humbly that perhaps he was "superior to the common run of men in noticing things which easily escape attention, and in observing them carefully." (2008 年考研翻译真题)

他又自谦地说,或许自己"在注意到容易被忽略的事物,并对其加以仔细观察方面优于常人"。

③ We are obliged to them because some of these languages have since vanished, as the peoples who spoke them died out or became assimilated and lost their native languages. (2004 年考研翻译真题)

我们之所以感激他们(两位先驱),是因为在此之后,这些(土著)语言中有一些已经不复存在了,这是由于说这些语言的部族或是消亡了,或是被同化而丧失了自己的本族语言。

④ It assumes, falsely, that the economic parts of the biotic clock will function without the uneconomic parts. (2010 年考研翻译真题)

该系统错误地认为,即使没有这些没有经济价值的物种,有经济价值的这部分物种的生物钟依然能够运转。

(2) 形容词转换为副词

由于翻译中动词和名词间的相互转换,修饰动词的副词以及修饰名词的形容词都要发生相应变化。

① The old people are happy to watch Peking opera in China. (形容词)

在中国,老人们喜欢听京剧。(副词)

② Different people think differently. (副词)

不同的人有不同的想法。(形容词)

综上所述,无论是动词和名词间的相互转换,还是形容词与副词间的相互转换,追根到底,都是由汉语的表达习惯决定的。转译法可以使译者摆脱英语原句的束缚,从而流畅地表达原文传达的意思。

二、巩固练习

1. On the other hand, he did not accept as well founded the charge made by some of his critics that, while he was a good observer, he had no power of

reasoning.（2008 年考研翻译真题）

2. This also involves the agreements between European countries for the creation of a European bank for Television Production which, on the model of the European Investments Bank, will handle the finances necessary for production costs.（2005 年考研翻译真题）

3. The emphasis on data gathered first – hand, combined with a cross – cultural perspective brought to the analysis of cultures past and present, makes this study a unique and distinctly important social science.（2003 年考研翻译真题）

4. Interest in historical methods has arisen less through external challenge to the validity of history as an intellectual discipline and more from internal quarrels among historians themselves.（1999 年考研翻译真题）

参考答案

1. 另一方面，某些人批评他虽然善于观察，却不具备推理能力，而他认为这种说法也是缺乏根据的。
2. 这就要求欧洲各国就建立欧洲电视制作银行达成一致意见，这个电视制作银行将以欧洲投资银行为模型，它将解决制作所需的资金问题。
3. 强调搜集第一手资料，以及在分析过去和现在的文化时采用跨文化视角，使这一研究成为了一门独特而且非常重要的社会科学。
4. 人们之所以关注历史研究方法，主要是因为史学界内部意见不一，其次是因为外界对历史作为一门知识性学科的正确性提出的质疑。

第二章　句法翻译

第一节　定语从句的翻译

一、定语从句翻译技巧讲解

1. 定语从句

历年的翻译试题多次涉及定语从句，因此定语从句翻译的好坏直接影响到考研翻译的分数。想要掌握定语从句的翻译，考生首先必须掌握定语从句的用法。下面我们对定语从句这一语法点做一个简短的介绍。

单词、词组和短语以及从句都可以做定语，从句做定语时就被称为定语从句。英语中的定语从句起到了修饰的作用，作用相当于形容词。

我们把定语从句分为两类，一类是限制性定语从句，一类是非限制性定语从句。限制性定语从句不用逗号与主句分开，对所修饰的词起特指或限定的作用，去掉后意思不完整或不太清楚，比如，He is a man whom you should marry 在这个句子中，如果去掉定语从句 whom you should marry 这个句子意思就不完整，甚至可以说是不成立了。非限制性的定语从句和主句之间往往用逗号分开，只对被修饰的词语或主句起补充说明的作用，去掉后对句意影响不大，比如，He is my father, who love me deeply。在这个句子中，如果去掉“who love me deeply”这一非限制性定语从句，He is my father 这个主句照样成立，意思也不会受到太大的影响。

2. 定语从句翻译技巧

正确翻译定语从句的前提是了解英汉两种语言的定语从句在结构上存在的区别。英语的定语从句为右开放型，位于被修饰的词语之后，一个句子可以向右扩展成无数个从句；而汉语则不然，汉语中的定语部分被置于被修饰词的前面（也就是左边），不能像英语那样随意扩展。这是很多考生的翻译答案晦涩难懂的部分原因，他们受汉语习惯的影响，在翻译带有定语从句的英语句子时，往往将翻译成汉语的定语部分一股脑地全部放在被修饰词之前。这不符合汉语的表达习惯。所以，在翻译定语从句时，一定要考虑到汉语的表达习惯。

一般而言，限制性定语从句多数译成汉语的前置定语，修饰后面的名词，而非限制性定语从句一般被译成后置的并列分句。

根据不同的情况，我们可以灵活运用下述四种翻译技巧来破解定语从句翻译难关。

（1）前置法

顾名思义，前置法指的是将翻译后的定语从句置于被修饰词之前。

当定语从句的结构和所表达的意义较为简单时，我们可以把英语原文的定语从句翻译成汉语中“……的”的定语词组，放在被修饰词之前，将英语的复合句翻译成汉语的简单句。

例如：

① Furthermore, humans have the ability to modify the environment in which they live, thus subjecting all other life forms to their own peculiar ideas and fancies. (2003 年考研翻译真题)

而且，人类有能力改变自己生存的环境，从而使所有其他生命形态服从人类自己独特的想法和想像。

in which they live 是修饰 environment 的介词前置的定语从句。因为此定语从句句式较为简单，而且表达的意思单一，因此可以采用前置法，将其翻译为所修饰词的前置定语。

② It tends to ignore, and thus eventually to eliminate, many elements in the land community (that lack commercial value, but that are essential to its healthy functioning). (2010 年考研翻译真题)

它(这种保护系统)往往忽视陆地群落中诸多缺乏商业价值、但对其健康运行至关重要的物种，而最终导致它们灭绝。

that lack commercial value 和 that are essential to its healthy functioning 是修饰 many elements 的两个表转折的定语从句。

③ We are thus led to distinguish, within the broad educational process (which we have been so far considering), a more formal kind of education—that of direct tuition or schooling. (2009 年考研翻译真题)

这就使我们得以在一直讨论的广义的教育过程中进一步区分出一种更为正式的教育形式，即直接讲授或学校教育。

which we have been so far considering 是修饰 the broad educational process 的定语从句。

④ He adds humbly that perhaps he was “superior to the common run of men in noticing things (which easily escape attention), and in observing them carefully.” (2008 年考研翻译真题)

他又自谦地说，或许自己“在注意到容易被忽略的事物，并对其加以仔细观察方面优于常人”。

which easily escape attention 是修饰 things 的定语从句。与非限制性定语从句相比，前置法在限制性定语从句的翻译中使用更为频繁。

(2)切割法

如果定语从句的结构较为复杂、意义较为繁杂，此时不适合采用前置法。这时可以应用切割法。切割法指的是化整为零，分别翻译，将定语从句翻译为后置的并列分句，从而防止出现句子臃肿和意思的晦涩难懂，例如：

① On the other, it links these concepts to everyday realities in a manner (which is parallel to the links) journalists forge on a daily basis as they cover and comment on the news. (2007 年考研翻译真题)

另一方面,它(这一学科)把这些概念结合到日常生活中,这与新闻记者每天报道和评论新闻时的做法是相同的。

which is parallel to the links 是修饰 manner 的定语从句,journalists forge on a daily basis 是修饰 links 的定语从句。将 in a manner which is parallel to the links journalists forge on a daily basis as they cover and comment on the news 与前面的句子分隔开,将其翻译为一个后置的并列分句。翻译句中的定语从句时综合运用了前置法和切割法。

② In Europe, as elsewhere, multi – media groups have been increasingly successful groups (which bring together television, radio, newspapers, magazines and publishing houses that work in relation to one another). (2005 年考研翻译真题)

在欧洲,像在其他地方一样,传媒集团越来越成功:这些集团将相关的电视、广播、报纸、杂志和出版社组合在一起。

which bring together television, radio, newspapers, magazines and publishing houses that work in relation to one another 是修饰 groups 的定语从句,在这个定语从句中还包括一个修饰 television, newspapers, magazines and publishing houses 的定语从句 that work in relation to one another。因为第二个定语从句结构较为简单,可以采用前置法,将其翻译为所修饰词的前置定语。第一个定语从句较长,结构也较为复杂,可以采用切割法,将定语从句与所修饰的词分割开,将其翻译为一个后置的并列分句。

③ Tylor defined culture as "... that complex whole which includes belief, art, morals, law, custom, and any other capabilities and habits acquired by man as a member of society." (2003 年考研翻译真题)

泰勒把文化定义为"一个复合体",它包括人作为社会成员所获得的信仰、艺术、道德、法律、风俗以及其他能力和习惯。

在这个句子中,定语从句是 which includes belief, art, morals, law, custom, and any other capabilities and habits acquired by man as a member of society,无论从结构和意义上看都较为复杂,所以翻译时只能和先行词拆开。

④ This also involves the agreements between European countries for the creation of a European bank for Television Production(which, on the model of the European Investments Bank, will handle the finances necessary for production costs). (2005 年考研翻译真题)

这就要求欧洲各国就建立欧洲电视制作银行达成一致意见,这个电视制作银行将以欧洲投资银行为模型,它将解决制作所需的资金问题。

which, on the model of the European Investments Bank, will handle the finances necessary for production costs 是修饰 European bank 的定语从句。

由上可见,当定语从句句式较长、较为复杂时,可以考虑使用切割法,恰当地划分句子层次,将其翻译为后置的并列分句。

(3)合译法

这种翻译法指的是打破原文的定语结构,跳出英语原文的局限,根据自己对原文的正确理解恰当地翻译出原文表达的意思。这种翻译法一般将主句和定语从句融合成一个简单句,将定语从句译为谓语。这种方法一般用于限制性定语从句,尤其是"there be"句型中。举例如下:

① There were men in that crowd who had stood there every day for a month.

在那人群中,有些人每天站在那里,站了一个月。

② There is a man downstairs who wants to see you.

楼下有人要见你。

③ There are many people who are interested in the new invention.

很多人对这项新发明感兴趣。

④ Fortunately, there are some chemical fuels that are clean and smokeless.

幸运的是,一些化学燃料是洁净无烟的。

(4)状译法

在很多情况下,英语中的定语从句兼有状语从句的作用,我们可以视情况将其翻译为相应的表示原因、结果、目的、时间、条件、让步等的状语从句。

① 译成表示"时间"的分句

A driver who is driving the bus mustn't talk with others.

此句中的定语从句是 who is driving the bus,我们可以将其翻译为"司机在开车时",表示时间。

因此,我们可以将此句译为:司机开车时,不能与他人交谈。

② 译成表示"原因"的分句

He showed no further wish for conversation with Mrs. Smith, who was now more than usually insolent .

他不愿意再和史密斯太太讲话,因为她现在傲慢无礼。

③ 译成表示"条件"的分句

He become desperate for work, any work, which will help them to keep in touch with the society.

他极其迫切地要工作,不管什么工作,只要能使他和社会有所接触就行。

④ 译成表示"让步"的分句

需要全本请访问 www.ertongbook.com